

# ВСЕСВІТНЯ ЛІТЕРАТУРА

1  
2010

В СЕРЕДНІХ НАВЧАЛЬНИХ  
ЗАКЛАДАХ УКРАЇНИ



## У НОМЕРІ:

- ✦ МАТЕРІАЛИ “КРУГЛОГО СТОЛУ-ОГЛЯДУ” ДОПРОФІЛЬНА ПІДГОТОВКА ТА ПРОФІЛЬНА ОСВІТА: РЕГІОНАЛЬНИЙ ВИМІР
- ✦ З ПРАКТИКИ ФОРМУВАННЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ
- ✦ НЕ ТВОРЧИСТЬ, А ІНДУСТРІЯ (УЧИТЕЛЮ — ПРО МАСОВУ ЛІТЕРАТУРУ)
- ✦ ДО ВИВЧЕННЯ ТВОРЧОСТІ Р. КІПЛІНГА (“МАУГЛІ”) ТА А. КАМЮ (“ЧУМА”)



## Науково-методичний лекторій для вчителя зарубіжної літератури “Специфіка вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи” \*

(Рубрику веде **Жанна КЛИМЕНКО**, доктор педагогічних наук, професор кафедри методики викладання російської мови та світової літератури НПУ ім. М. П. Драгоманова)

### Особливості перекладацької діяльності крізь призму завдань шкільного курсу зарубіжної літератури

#### Лекція 2

У попередній лекції, описуючи специфіку художнього перекладу, ми вже торкалися деяких особливостей перекладацької праці. Зокрема розглядали сутність понять «творча особистість перекладача», «перекладацька інтерпретація», «перекладацька настанова». Мета цієї статті — докладніше висвітлити означене питання, звернути увагу на інші його аспекти, знання про які необхідні у процесі формування уявлення учнів про творчу особистість перекладача. Серед них найважливішими, на наш погляд, є такі:

1. Концепція тотального перекладу.
2. Етапи роботи перекладача.
3. Методи перекладу.
4. Роль фонових знань в осягненні перекладного тексту.
5. Поняття про художню домінанту поетичного твору.
6. Труднощі, які долає перекладач художнього твору.

В основу роботи вчителя зарубіжної літератури доцільно покласти ідею, висунуту англійським перекладознавцем Дж. Кетфодом (60-і рр. XX ст.) і розвинуту П. Торопом (1995 р.). Згідно з цією ідеєю II половина XX ст. розглядається як *епоха тотального перекладу*, тобто всеохоплюючого, такого, що виходить за межі лінгвістичного рівня. Спираючись на наведену в попередній лекції класифікацію Р. Якобсона, П. Тороп пропонує типологію, яка ширше репрезентує різні сторони перекладацької діяльності (рис. 1):

- ✓ **текстовий переклад** (переклад одного тексту в інший текст);
- ✓ **метатекстовий переклад** (переклад тексту не в текст, а в культуру за допомогою усієї продукції метакомунікації: статті про автора, рецензії на переклад, коментарі, передмови до творів, реклама, радіопередачі, публікації уривків і цитат тощо);
- ✓ **ін- та інтертекстовий переклад** (внутрішньомовний, внутрішньолітературний);
- ✓ **екстратекстовий переклад** (передача оригіналу за допомогою різних мовних і немовних кодів – екранізація, драматизація тощо) [19, с. 47].

Глибшому розумінню сутності художнього перекладу як процесу і його результату сприятиме усвідомлення учнями послідовності дій тлумача. Адже “... без розуміння психології перекладацької творчості, без урахування різних етапів цієї творчості важко буває оцінити конкретні причини здобутків і помилок перекладача” [8, с. 65]. У 50 – 60-х рр. XX ст. увагу цьому питанню приділяли польський письменник і перекладач Ю. Тувім

[20], російський літературознавець Б. Мейлах [16] та німецький теоретик і практик перекладу А. Курелла [11]. Останній, зокрема, зазначає: “... Який характер має процес перекладу? Це процес водночас аналітичний і синтетичний, науковий і художній, причому в процесі перекладу аналітичне, поєднуючись із науковим, а синтетичне, поєднуючись із художнім, відповідають різним фазам” [11]. У подальшому послідовність перекладацьких дій докладно висвітлено в працях В. Коптілова [10], А. Поповича [17], М. Зарицького [6]. Спираючись на ці роботи, виділимо такі етапи діяльності перекладача художнього твору:



Рис. 1. Складові тотального перекладу (за П. Торопом).

1. **Рецептивно-аналітичний**, на якому відбуваються художньо-естетичне сприйняття оригіналу та його аналіз. Важливе значення перекладач надає визначенню місця твору, що перекладається, в межах національної літератури, літературного напрямку і творчості його автора.
2. **Пошуково-аналітичний**, який передбачає пошук у мові перекладу й традиції приймаючої літератури еквівалентних засобів для відтворення оригіналу в єдності змісту і форми.
3. **Продуктивно-синтетичний**, коли перекладач синтезує результати попереднього аналізу й пошукової діяльності.
4. **Підсумковий** (здійснюється перекладацьке редагування, яке полягає насамперед в “аналітичній перевірці ступеня відповідності перекладеного оригіналові” (Б. Мейлах), остаточне вичитування і створення чистового варіанта перекладу).

Останній з етапів М. Зарицький називає завершальним, однак, на наш погляд, більш прийнятною є подана назва, оскільки, як відзначають В. Коптілов і М. Лановик, процес перекладу не завжди завершується навіть після його публікації [13, с. 80; 10, с. 19].

\* Продовження. Початок див.: 2009. — №12.

Яскравим прикладом такої ситуації є історія роботи Тодося Осмачки над перекладом п'єси Вільяма Шекспіра "Макбет". Його перша версія побачила світ у 1930 р. (Державне видавництво України, Харків-Київ), друга – у 1961 р. (Українське Шекспірівське Товариство в Європі, Мюнхен). Існує припущення, що після глибокого опанування англійської мови в еміграції, установлення тіснішого контакту з англійською культурою поет відчув потребу по-новому перекласти вже перекладений ним твір [7, с. 317].

Цікаву класифікацію етапів створення трансляту поезії пропонує американський перекладач і теоретик віршового перекладу Р. Блай (її підтримує вітчизняна дослідниця Л. Коломієць [7, с. 76 – 79]):

1. Створення буквальної версії оригіналу.
2. Проникнення в проблематику першотвору.
3. Переписування буквальної версії з метою надання природнішого звучання мовою перекладу.
4. Шліфування підрядника з метою надання живого (тобто відповідного цільовій мові) звучання.
5. Робота над стильовою тональністю.
6. Декламування оригіналу з метою відчуття ритму, інтонації.
7. Перевірка перекладу.
8. Створення фінального варіанта [23].

Розроблена Р. Блаєм модель увиразнює зворотно-поступальний характер процесу перекладу.

Надзвичайно важливими з погляду підвищення ефективності викладання шкільного курсу зарубіжної літератури є дослідження, присвячені основним проблемам перекладознавства, серед яких виділимо такі:

- ✓ проблема точності художнього перекладу;
- ✓ проблема перекладності;
- ✓ питання труднощів, що їх долає перекладач художнього твору.

На основі осмислення проблеми точності в історії перекладу сформувалася думка про три методи перекладу (Г. Гачечиладзе, В. Коптілов, О. Гайнічеру, М. Зарицький та ін.):

**1. Реалістичний** (адекватний, еквівалентний, повноцінний, правильний) – перекладач, дотримуючись законів реалістичного мистецтва (відображення всього характерного й типового в змісті та формі оригіналу, відтворення їх єдності), відображає художню дійсність першоджерела. Більшість дослідників першоелементом у такому відображенні вважають художній образ.

**2. Об'єктивно-науковий** (буквалістський, дослівний) – перекладач прагне створити буквалістську копію оригіналу, тобто передати логічно-фактуальну інформацію, не відтворюючи зображально-стилістичних особливостей твору.

**3. Суб'єктивно-інтуїтивний** – перекладач, ігноруючи об'єктивні закономірності оригіналу, виявляє необмежену свободу творчості, результатом якої є новий твір, значною мірою віддалений від першоджерела.

У сучасному перекладознавстві співіснують різні підходи до розуміння сутності повноцінного перекладу. Зокрема В. Коптілов, утверджуючи ідею збереження кращих традицій реалістичного перекладу, наголошує: "Талановитий перекладач, який має власну індивідуальність, скеровує її на те, щоб якнайглибше зрозуміти і якнайповніше втілити засобами рідної мови оригінал. Він свідомо підпорядковує свою індивідуальність особі автора оригіналу, як актор підпорядковує свою поведінку на сцені задумові ав-

тора п'єси. Він усвідомлює себе як провідника ідей та образів першотвору, з якими він прагне познайомити співвітчизників. Такий підхід перекладача до свого завдання єдино правильний" [9, с. 11].

Л. Коломієць зазначає, що "слабким місцем подібних класифікацій було намагання ототожнити ідею про "повноцінний" переклад з єдиним перекладацьким методом (зрозуміло, "реалістичним")" [7, с. 8]. Дослідниця пропонує розширити уявлення про метод перекладача й визначає такі його варіанти:

- ✓ інтерпретативний підхід: переклад як розуміння;
- ✓ герменевтико-онтологічний підхід: переклад як інтуїтивне уявлення;
- ✓ діалектико-органічний підхід: переклад як аналіз-синтез;
- ✓ креативний підхід: переклад як відкриття "бажаного";
- ✓ структурно-формалістичний підхід: переклад як комунікація "вглиб";
- ✓ психолінгвістичний підхід: переклад як розв'язання задач;
- ✓ неформалістичний підхід: переклад як археологічне реконструювання.

У монографічному дослідженні "Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу" (2004) Л. Коломієць доводить рівноправність співіснування названих перекладацьких методів. Цікавою в цьому розрізі є і монографія М. Лановик «Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проєкції» (2006), в якій пропонується огляд інтерпретаційних стратегій художньої перекладної літератури крізь призму теорій та концепцій психолінгвістики, психоаналізу, міфопоетики, герменевтики, формалізму, структуралізму, семіотики, деконструктивізму та з позицій сучасних ірраціональних підходів [12].

На нашу думку, вдале тлумачення адекватного перекладу подає В. Лавренов: "Адекватний переклад передбачає максимальний рівень еквівалентності, не припускає порушень літературної мови й художньої структури оригіналу, тобто відтворює єдність його змісту та форми засобами іншої мови" [15, с. 16].

Відомості про етапи роботи перекладача, методи перекладу є надзвичайно важливими з погляду залучення учнів до такого виду навчальної діяльності, як написання власного перекладу. Як свідчить аналіз фахових періодичних видань і вчительської практики, окремі учні з великою цікавістю виконують цей вид роботи, а деякі навіть ініціюють його. Саме тому в наступних матеріалах лекторію ми представимо методичні рекомендації до навчання учнів написанню власного перекладу, а також наведемо кращі зразки виконання такого виду діяльності.

\*\*\*

У процесі викладання зарубіжної літератури не можна обминути питань, пов'язаних з проблемою перекладності. Сучасні перекладознавці керуються постулатом про принципову перекладність кожного літературного тексту (І. Левий, С. Влахов, С. Флорін, А. Федоров та ін.). Водночас дослідники зазначають, що в будь-якому художньому творі є такі елементи, які умовно називають неперекладними, наголошуючи тим самим на неможливості їх формального відтворення. Найяскравішим прикладом таких елементів тексту є **реалії**. За визначенням С. Влахова і С. Флоріна, це "слова (і словосполучення), які називають об'єкти, характерні для життя (побуту, культу-

ри, соціального та історичного розвитку) одного народу й незнайомі іншому; будучи носіями національного і/або історичного колориту, вони зазвичай не мають точних відповідників (еквівалентів) в інших мовах, а отже, не піддаються перекладу “на загальних засадах”, вимагаючи особливого підходу” [3, с. 47]. Це можуть бути:

- ✓ ознаки соціального стану: *дворянин, бюргер, козак*;
- ✓ професії: *чабан, рикша*;
- ✓ посади: *війт, цар, падишах*;
- ✓ чини: *капрал, таємний радник, урядник*;
- ✓ назви мір довжини та ваги: *миля, ярд, фунт*;
- ✓ назви грошей: *ліра, долар, франк*;
- ✓ назви свят, традицій, ігор, танців: *пурім (євр.), голак*;
- ✓ назви різних предметів матеріальної культури: *одягу (скортук, черкеска); страв (ші, плов); музичних інструментів (гуслі, волинка); будівель (сакля, терем)*;
- ✓ назви явищ природи, тварин, рослин: *цунамі, койот, баобаб*;
- ✓ звертання: *саям-алеїкум, сер, мадам* тощо.

З огляду на це великої ваги для досягнення перекладного тексту набувають **фонові знання** (С. Влахов, С. Флорін, А. Федоров, М. Зарицький та ін.). Термін “фонові знання” (англ. background knowledge) тлумачиться мовознавцями як “*обопільне розуміння комунікантами змісту мовних знаків*”. У перекладознавстві він вживається в значенні “*знання про ті розбіжності, які є в різноманітних комунікантів при відображенні та оцінюванні однакової подієвої ситуації*” [6, с. 91]. Необхідність у фонових знаннях виникає і під час вивчення рідного письменства, однак тут потрібна інформація іншого характеру: про минуле своєї країни або регіональні особливості тощо. Важливим з погляду методики викладання літератури є зауваження А. Федорова: “Необхідно пам’ятати, що самі фонові знання зовсім не є якоюсь раз назавжди встановленою величиною. Вони мають тенденцію постійно зростати разом з усією різноманітною інформацією, яку отримує перекладач і читач про життя, побут, історію, політичну обстановку в інших країнах, про життя і творчість автора оригіналу, про інші твори тієї самої літератури тощо. І перекладачі, що передбачають для їх повноцінного розуміння необхідність деяких попередніх фонових знань, хоч з яких би джерел вони були отримані, самі в подальшому стають одним з найважливіших шляхів для їх накопичення у свідомості читача” [21, с. 17].

Значний внесок у розробку проблеми перекладності художнього твору зробив В. Брюсов, який у статті “Фіалки в тиглі” (1905) першим обґрунтував принцип диференційованого підходу до відтворення оригіналу поетичного твору [2]. Російський перекладач дискутував з П. Б. Шеллі, котрий у трактаті “Захист поезії” (1821) заперечував можливість перекладу віршів: “Намагатися перенести з однієї мови в іншу твори поетів — це все одно, що кидати в тигель фіалки, щоб знайти секрет їх кольору й аромату. Рослина має знову піднятися із насіння, інакше вона не дасть квітів, — такий наслідок вавилонського прокляття” [22, с. 414]. В. Брюсов, усвідомлюючи, що відтворити при перекладі поетичний твір без певних втрат неможливо, висунув *ідею збереження найважливішого елемента твору, який передає своєрідність першоджерела*. Пізніше він одержав назву «художня (або стильова) домінанта». Дослідник виходив з того, що

художньою домінантою поетичного твору можуть бути будь-які його елементи: сюжет, художні образи, система фонопису, рима, розмір, граматичний склад вірша тощо. Висунута В. Брюсовим ідея художньої домінанти залишається актуальною і в подальшому, про що свідчить її творча розробка М. Рильським, М. Новиковою, В. Радчуком, О. Гайнічеру та ін.

З метою адекватного сприйняття перекладу, виховання поваги до перекладацької діяльності, а також удосконалення мовної підготовки учнів як з рідної, так і з іноземних мов доцільно звертати їхню увагу на труднощі, які долає перекладач художнього твору (І. Левий, М. Рильський, В. Коптілов, О. Гайнічеру, А. Волков та ін.). Виділимо серед них найбільш типові й водночас яскраві та доступні для осмислення учнями складності перекладацької праці (рис. 2).

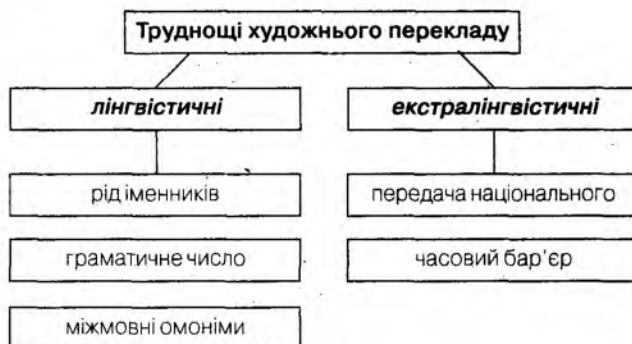


Рис. 2. Типові перекладацькі труднощі, на які варто звертати увагу учнів.

## 1. Лінгвістичні труднощі перекладу.

### 1. Рід іменників.

У вірші болгарського поета Д. Методієва є такі рядки: “Сорок чотири жінки, добрі і лихі, вірні і невірні, дарували мені свої лічені дні...” (дослівний переклад Д. Білоуса). За загадковим образом криється погляд поета на роки власного життя. Рік — болгарською мовою *годіна* (жін. роду). Така особливість змусила Д. Білоуса замислитись над передачею художнього образу. Перекладач вдався до заміни, яку йому підказав підпис під текстом: “... Дата гласила, що поет народився восени. І от 44 (“годіні”) я подав як сорок чотири осені” [1, с. 27]. Цей приклад яскраво засвідчує, що “рід іменників може бути дуже підступною пасткою для перекладача” [18, с. 56].

### 2. Граматичне число.

Труднощі цього різновиду виникають тоді, коли не існує відповідності між можливостями названої категорії в мові оригіналу та в мові перекладу. Яскравий приклад розв’язання такої ситуації наводить М. Рильський, розглядаючи фразу з роману “Євгеній Онегін” “*Любови все возрастать покорны...*”. Він зазначає, що українською мовою “всі віки” було б не тільки штучно, але й малозрозуміло (інше значення цього слова — століття, епоха). Саме тому перекладач обирає такий варіант: “*Коханню кожен вік підвладний*” [18, с. 81].

### 3. Міжмовні омоніми.

Ця проблема пов’язана насамперед із близькості порідними мовами й виявляється в тому, що подібність лексики наштовхує перекладача на думку про уявну легкість перекладу. У такому разі, наприклад, польське

слово *obcy* може одержати російський відповідник *обчужий*, а не *чужой*, як того вимагає словник. Своєрідною ілюстрацією підступності "уявних друзів перекладача" (вислів М. Рильського, уживаний на означення міжмовних омонімів) є переклад рядка В. Сосюри "На розі дзвенів трамвай" як "На розах звенел трамвай" (М. Светлов), наведений А. Волковим у "Лексиконі загального та порівняльного літературознавства" [15, с. 585].

## II. Екстралінгвістичні труднощі перекладу.

### 1. Збереження національного колориту.

Як зазначає І. Левий, при перекладі неможливо зберегти всі елементи оригіналу, що відображають його національну специфіку, однак слід викликати в читача враження, ілюзію національного середовища [14, с. 129]. За М. Рильським, "особливі труднощі створює для перекладача несхожість зображуваного в оригіналі життя (людей, побуту, пейзажу, відносин тощо) з життям народу, на мову якого робиться переклад" [18, с. 59]. Крім того, проблема збереження національного колориту пов'язана з відмінними принципами побудови творів різних народів [9, с. 34]. В. Коптілов наголошує на складності відтворення формальних особливостей традиційних жанрів китайської та японської поезії, які передбачають певне розташування слів-складів у рядку (наприклад, китайські чотиривірші, японські танка). Через те, що в українській мові однокладові слова порівняно мало поширені, перекладачеві доводиться використовувати тактику видовження віршового рядка й відмови від багатоскладових слів [9, с. 34].

### 2. Часовий бар'єр.

Аби включити твір попередніх епох у сучасне культурне життя, перекладачеві необхідно вирішувати багато проблем, пов'язаних не лише з календарним часом, а насамперед з "часом культури" (або "культурним часом"). Цей термін запропонував польський дослідник перекладу Е. Балцежан (1969) на означення часового співвідношення між культурою оригіналу та культурою перекладу. У подальшому його поглибив А. Попович (1980) [17]. Інколи перекладач не має у своєму розпорядженні стилістичних засобів, які він може черпати з національної традиції. Наприклад, в українській літературі не набув яскравого розвитку класицизм, відповідно в ній не сформувалися мовні засоби виразу характерної для цього напрямку образності. Перекладачеві таких творів необхідно створювати ці засоби за зразками оригіналів.

Увираження вчителем описаних, а також інших ситуацій подолання труднощів перекладу (передача багатозначних слів, архаїзмів, ідіом) сприятиме усвідомленню учнями перекладацької майстерності. З огляду на це у подальшому зупинимось на специфічних видах робіт, які допоможуть у вирішенні цієї проблеми.

Підсумовуючи, можна зробити узагальнення, осмислення яких є необхідною передумовою ефективної педагогічної діяльності вчителя зарубіжної літератури. Аналіз сутності художнього перекладу, особливостей перекладацької роботи, здійснений на основі праць з перекладознавства, літературознавства та лінгвістичної поетики, дає підстави виділити низку положень, які варто враховувати у процесі викладання літератури:

1. Методика порівняльного аналізу оригіналу та художнього перекладу має ґрунтуватись на теоретичних здобутках сучасного перекладознавства й передбачає дотримання таких положень:

✓ розгляд художнього перекладу як відображення гармонії змісту і форми оригіналу (предметом художнього перекладу є не слова, словосполучення або речення, а літературний твір у його художній цілісності);

✓ усвідомлення перекладання як процесу прийняття рішень, а співвідношення між перекладом й оригіналом як між варіантом та інваріантом;

✓ дослідження не лише фактажу змін, привнесених перекладачем, а й мотивів його діяльності (визначивши, що і як змінив тлумач, важливо з'ясувати, чому він удався до цих змін);

✓ надання великої ваги питанню про збереження художньої домінанти під час аналізу перекладних поетичних творів.

2. Увираженню специфіки перекладацької праці сприяє робота зі зразками метатекстового та міжсеміотичного перекладу.

### Література

1. Білоус Д. "По краплі кров свою, як донор, перекладові видаєш..." // Урок української. — 2003. — № 2. 2. Брюсов В. Фиалки в тигеле // Брюсов В. Избранные сочинения: В 2 т. — М.: Художественная литература, 1955. — Т. 2. 3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. 4. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу. — К.: Дніпро, 1990. 5. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. — М.: Советский писатель, 1980. 6. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. — К.: Парламентське видавництво, 2004. 7. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. — К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2004. 8. Коптілов В. Першотвір і переклад. — К.: Дніпро, 1972. 9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. — К.: Юніверс, 2003. 10. Коптілов В. Этапы работы переводчика // Вопросы теории художественного перевода. Сб. статей. — М.: Худ. л-ра, 1971. 11. Курелла А. Теория и практика перевода // Мастерство перевода. — М.: Советский писатель, 1959. 12. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проєкції. — Тернопіль: Редакційно-видавничий відділ ТНПУ, 2006. 13. Лановик М. Функціонування художнього образу в різномовних дискурсах. — Тернопіль: Економічна думка, 1998. 14. Левый И. Искусство перевода. — М.: Прогресс, 1974. 15. Лексикон загального та порівняльного літературознавства. — Чернівці: Золоті литаври, 2001. — С. 16, 585. 16. Мейлах Б. С. Психология художественного перевода как научная проблема // Русско-европейские литературные связи. — М.: Наука, 1966. 17. Попович А. Проблемы художественного перевода. — Благовещенск: РИО БГК им. Бодуэна де Куртене, 2000. 18. Рильський М. Проблеми художнього перекладу // Рильський М. Мистецтво перекладу: Статті. Виступи. Нотатки. — К.: Рад. письменник, 1975. 19. Торол П. Тотальный перевод. — Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. 20. Тувим Ю. Четверостишие на верстаке // Мастерство перевода. — М.: Советский писатель, 1965. 21. Федоров А. Искусство перевода и жизнь литературы. — Л.: Сов. писатель, 1983. 22. Шелли П. Б. Защита поэзии // Шелли П. Б. Письма. Статьи. Фрагменты Перевод с англ. З. Е. Александровой. — М.: Изд-во «Наука», 1972. 23. Влу R. The Eight Stages of Translation: with a selection of poems and translations. — Boston: Rowan Tree Press, 1983.

Далі буде.